

主 題	Ni masban se nyapwan ma mikete	地 點	Jiraralay	報 導	si yaman Parogsoe
		時 間	73.1.10	記 音	si yapen Mangavat
		編 號		翻 譯	si Nozay

1) Masbang sira o inapo namen na rarowa
sira mikite a, miziziyak o rakrake am, mipi
pangngnngwo taya mangawari, kwana no rakraken
o ananak, a kakte na, nona mipi pangngwo taya
mo kaka kwana no ananak a.

1. 我們的祖先是很早
就失去父母的孤兒。哥
哥對弟弟說「我們要如
何是好。哥哥這樣跟弟
弟說，弟弟回答說，是
啊！我們該怎麼辦呢！

2) Maniring o rakrake am, imo ranaya
mangawari yam, misasagap ka, kwana no rakrake
o ananak, kongohen ko kwana, ipanagasagap mo
so lilikey a among do zawazawang, ta ibsobsoy
ta, kwana no rakrake a, nowon kwana, kapi
sasagap na no ananak a.

2. 哥哥說道「你呀！
你去結網，哥哥這樣跟
弟弟說。他說，到底用
來做啥。你用它在海溝
裏捉些小魚，哥如此說
，弟弟說好的，於是弟弟
就做網。

3) Maniring o rakrake am, yaken rana mang
mangawari yam, mangoma ko kwana nona
mangoma ka, sino o manta nyaten so ipanokos
ta, kaday kwana no ananak, tomo yaken maciozay
kwana no rakrake, nowon a capya nawori kwana
no ananak a, kapa ngoma na rana no rakrake a.

3. 哥哥說道「弟弟，
我來作籃，好吧！你做
籃，可是誰輪給我們栗
子呢？弟弟如此說。
哥哥說「你不要為對操
心，好吧！這樣也好。
弟弟說。於是哥哥就開
始做籃。

4) Macita da no kiliyan dam, tona ngoma

4 村人看到他如此做

主

地點

報導

時間

記音

題

編號

翻譯

yata sino o manta niyayang so ipanokos na,

kaday yang kwan da no kiliyan da, rawarawayin

da do kani masbang da, abo so nyapwan a.

5) Miratateng am, orii o kapa ngoma na no
rakrake a, mangay managasagap so anid o

ananak, so yakan da no liblibtong a among a,

ka dingdeng da sya no mowli rana do vahay da,

6) Ano omoli rana o rakrake am, koman r
rana sira so ikabsoy na no rakrake a, macirat
-ngan do among a, si navat na no ananak a,

kapangdey na no rakrake a, maciratngan do

nikbengan no ananak a anid a among, so ikabsoy
da mikete a.

7) Miratateng am, mipanonokos rana sira
o kiliyan da so kadakaday adam, o pina

nesdesdesan da do mipanokos da, mangay na aha

ahapen no rakrake a, kadesdes na sya, karo

karowaro na ranan so ikapere na no aviyas no
kaday a, ni pisinmo na do pina nesdesdesan
da no kiliyan da.

呀、就說「誰會給他粟
的種子嘛」村人如此說
「譏諷他們、因他們是
孤兒、沒有父母。」

5. 由於如此、哥哥才
做籃、弟弟去場網魚、
在海礁坑溝捉小魚去
賣、而後回家後、開始
煮。

6. 當哥哥回家時、就
開始吃魚、剛好是魚
熟之刻也是弟弟所撈
到的。每回哥哥都是
時刻回家時、弟弟剛
煮好他所捉的魚、
兩位兄弟並不會飢餓。

7. 後來、村人開始集
合粟之種子時、會有一
些剩下的粟子、哥哥就
拿這些、然後又整理、
可是並沒有很多、而可
種的粟就很少、這些都
是村人所丟棄的。

主 題	地 點	報 導
	時 間	記 音
	編 號	翻 譯
8) Tika rana manesdes ranam, mangay na rana asleben no apoy o ni oma na tamek a, katokos na rana sya no apere a avyas no kaday, a kiway na.		8. 粟子整理好了以後、他就去把除好的草焚燒、焚後就把少許的粟子種了起來、由於量少、所以間隔較大。
9) Omlida ranam, miyway a kamowong na rana jya, pakarohen so tamek a, ikongo do miyway a kajina ngahayan na mipararako, mamno no kaday a, toda jirawa ranam, tonirem a akmi kagegeyan na somawod a.		9. 長出芽後、間隔很寬、而後開始除草、由於間隔很寬、所以長的很快、差不多生了粟時、整塊地猶如黑色的田野。
10) Macita da no kiliyan dam, kabagbag kaya do kaday mo wa, yani mahap so yamen nipa nesdesdesan a, kwan da no kiliyan da, so kiynanahetan da nya, ni somawod so kaday a.		10. 此時村人看到時說「哇、你的小米、是我們剩下丟棄的而你揀了起來、村人這樣說。指此村人對他十分的嫉忌。
II) Mamizing da o kani mahap da so pina desdesdesan dam, ipipwa da rana do wawa o pina desdesdesan da so kaday a, ipanokos da.		11. 此時村人聽說是他揀他們所丟棄的粟子時、開始把粟子丟棄到溝裏。
12) Miratateng am, omrawa ranam, ararako kiyway na, katoda mimmingan nya mikete a,		12. 後來、粟米間隔寬、所以長的很碩大、兄弟
註		

主 題	地 點 時 間 編 號	報 導 記 音 翻 譯
macita da apiya do kararako na no rawa no kaday da.		二人亦為此欣慰，因為長的很肥大。
I3) Minoy ranam,manlangi rana sira, ikiy nanahet da sira no kiliyan da, do kararako na no kaday da, ta alilikey pa o kadakaday da no kiliyan da.		13.成熟後，開始豐收由於他們的粟米肥大，所以村人為之嫉忌，西春村人們之粟米很小。
I4) Miratateng am, mamareng rana sira so kanen do apya vehan ranam, mangsad rana sira so kaday a, kadengdeng da rana sya mikete a, madengdeng ranam, pikamememehen da rana, kakan da sya rana, waraya mangawari yam kwana no rakrake a, kasaray da nya ka nen a.	阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料 數位典藏計畫	14.為此，他們在正月時就吉祥。此時他們搗粟米，而後煮，煮熟之後，就弄成粟米團子吃。此時，哥哥說“弟弟，豐收效果真好，吃起才真好。兩位兄弟高興無比。
I5) Macita da sira no kiliyan da ni mapi kamememe sya kanen dam, kabagbag kamo ya, ta yada katenngan neri ya, yada amawogan sya so kanen, kwan da.		15.當村人看到他們把粟弄成團團子吃時，他們就說“吃，他們怎麼知道粟不可以這樣做才吃。
I6) Orio cicilwan ko so akay namen, na ciring na ni ina icalaw a, ni mangoma ni		16.這是我已故之母親從我祖父那兒聽來的。
註		

主 題		地 點		報 導	
		時 間		記 音	
		編 號		翻 譯	
masbang a mina mizing ko, ni mahap so pina desdesdesan da, so pina nokos da no kiliyan da do kabo no manta nira so ipanokos da a kaday a.				兩位兄弟換粟子的故事 、換村人所去拿剩餘的 粟米子、而且亦為無人 送他們粟之種子。	
I7) Miyanowanowod rana siram, maniring sira do anowod dam;				只他們歌頌呀。歌意 是這樣的。	
ipiyalawod ko pala mataw					
o sominswod a rawa no rahet namen a o yakmi cinaliliyan na					
nirehem a vozok a					
kawowonisen do owomahen					
orio yanowod da so kaday da no mikete, do kani mapiya na no kaday da asaka ili ya.					
註					